

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Dompna, puis de mi no·us cal > Tradizione manoscritta > Canzoniere B

Canzoniere B

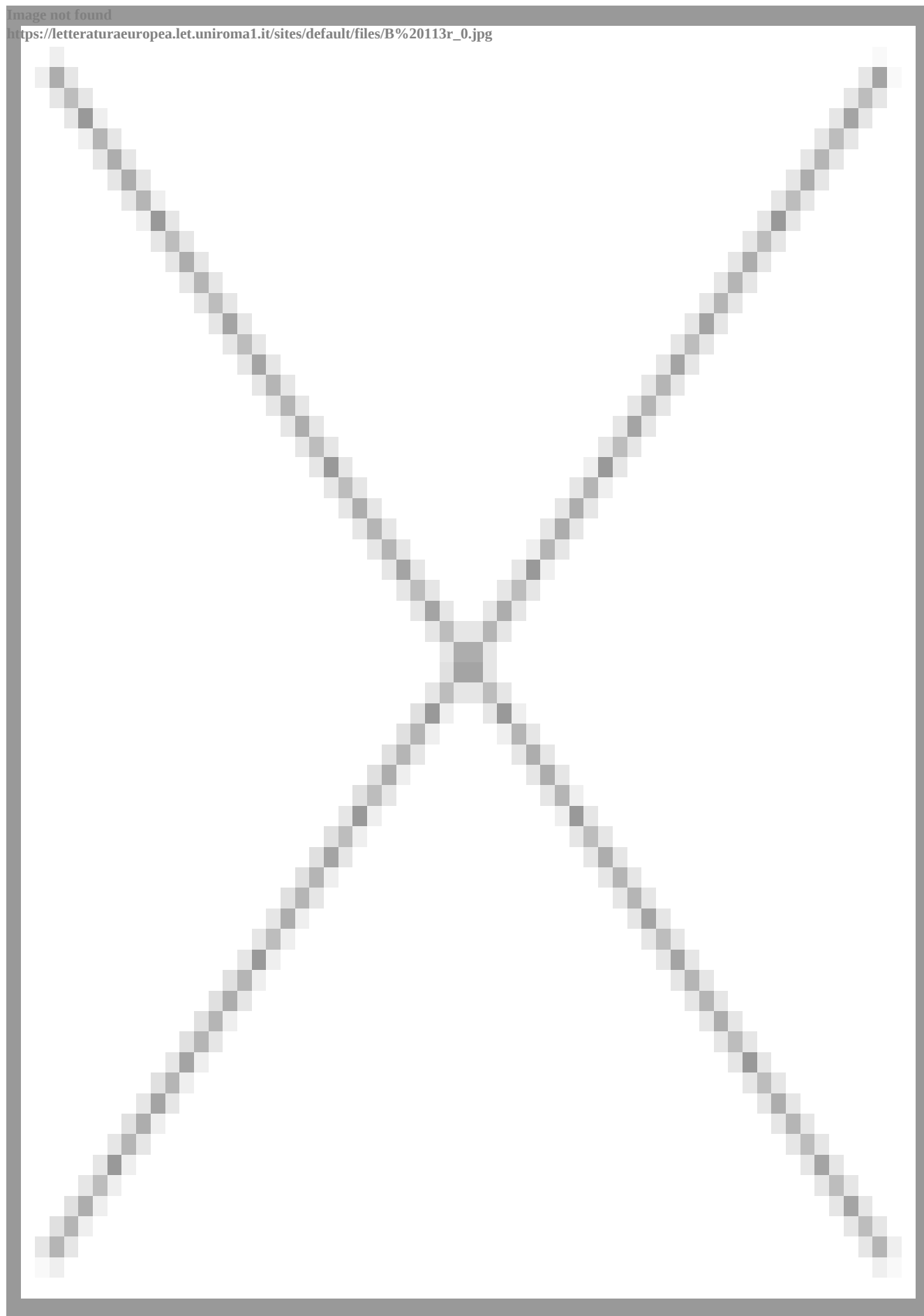
- letto 645 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]
c.113r

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20113r_0.jpg



c.113v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20113v_0.jpg



- letto 420 volte

Edizione diplomatica

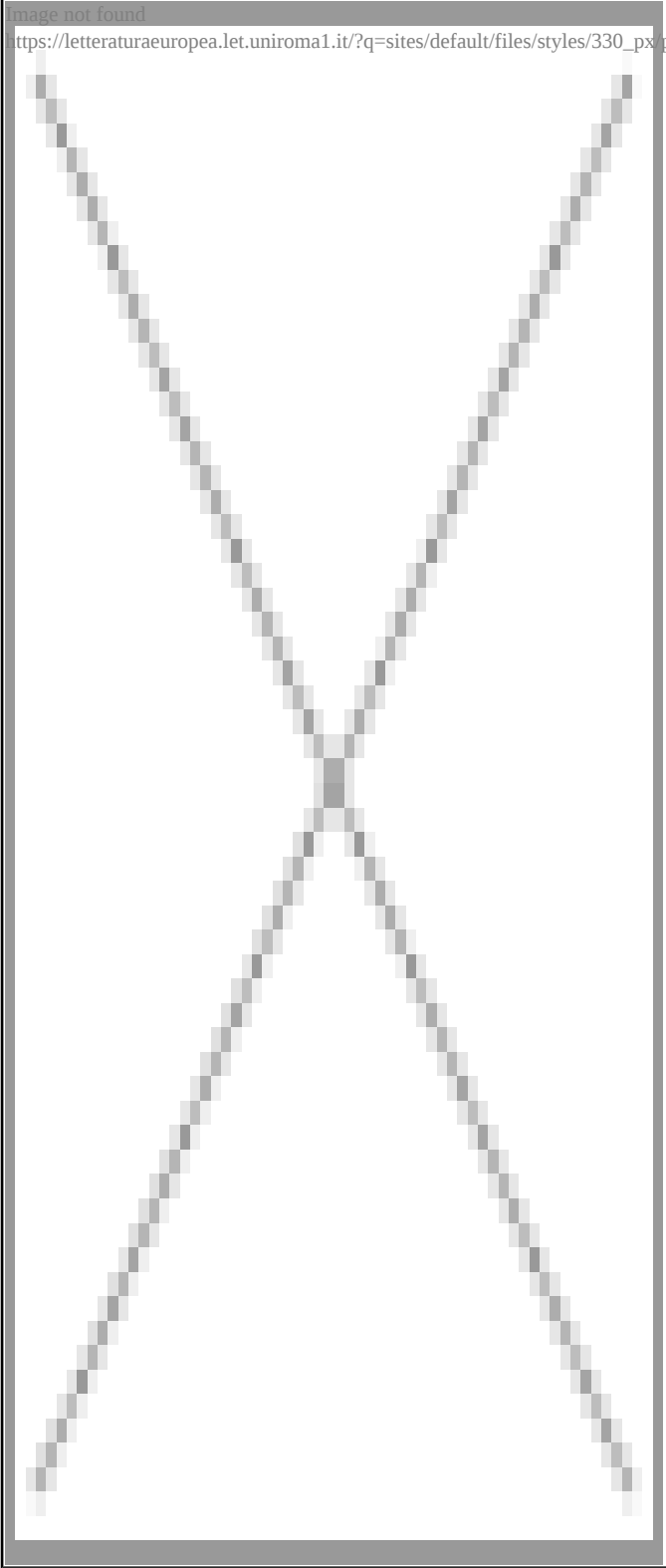
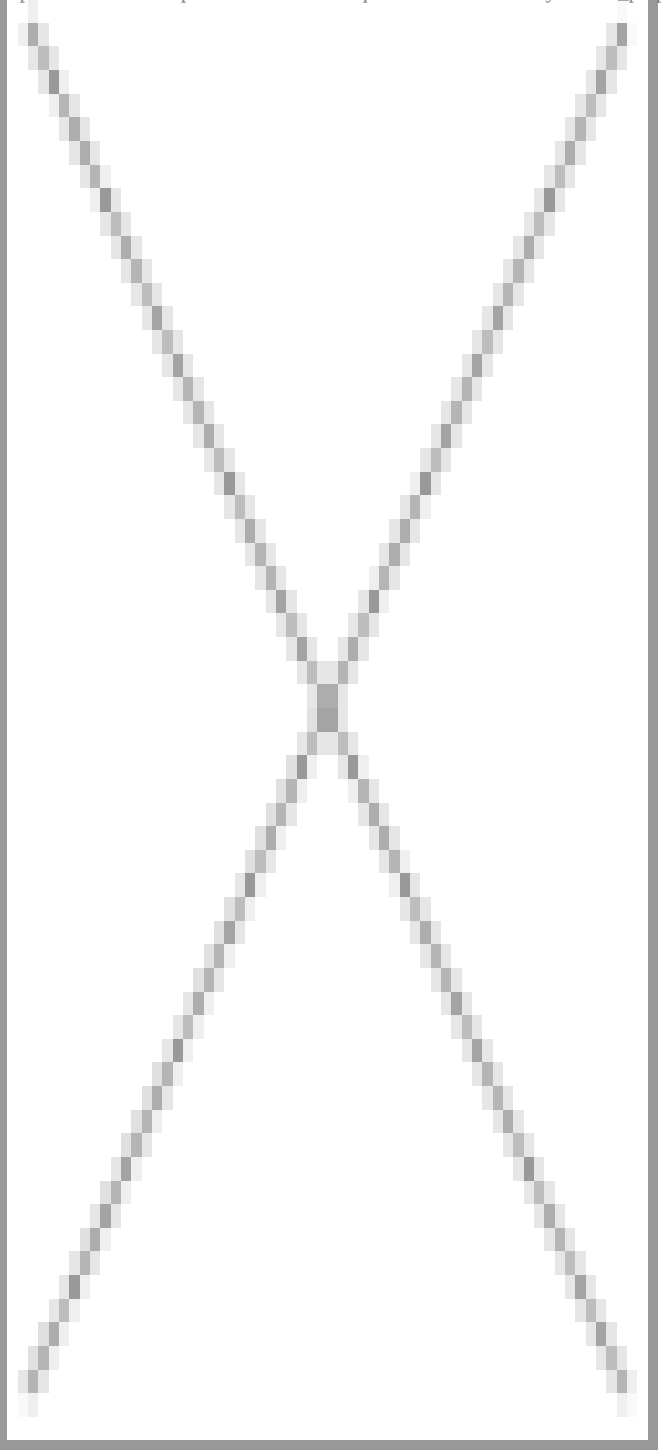
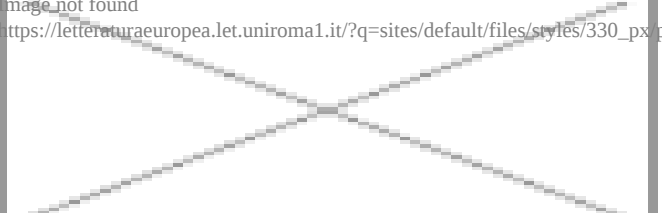
c.113r	
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/ritaglio%20B%20113r.jpg&itok=yyb-kDsb 	[d] Ompna puois de mi nous cal. epar- tit ma- uetz de uos.senes totas o- chaïos. nonsai on menqeira.Que ia mais.non er p(er)mi tant rics iais. cobratz esi del semblan. non trob do na amon talan.Qem uaila uos qai p(er)duda.ia mais non uuoill a- uer druda. Puois nous puosc trobar engal. Q(ue) sia tant bella nipros.ni sos rics cors tant ioios. detant bella tieira. ni tant gais.ni sos rics pretz tant uerais.ira p(er)tot agaran.dechascu- na un bel semblan.p(er) far dompna soiseubuda.tro uos me siatz ren duda. Fresca color natural.pren bels ce(m) belins de uos.el dolz esgart amoros. efatz gran sobreira.car ren i lais. Qanc res deben nous sofras. Mi donz dals deman.Son adreig parlar gaban.Qem don amidonz aiuda. pois non er fada ni muda.

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/ritaglio%20B%20113v.jpg&itok=yeD7E1Y_ 	De chales la uescomtal. Vuoll qe(m)- done adestors.la gola els mans am- dos.pois tenc ma carrieira.nom bi- ais. Ves roca coart meslais.alspels nagnes qem daran.Qiseuz la do(m)p- na tristan.Q(ue) fon p(er)totz mentaugu- da. nols ac tant bels asaubuda. Naudiartz sibem uol mal.Vuoll qe(m)- don desas faissos.qeil estai gen lia- zos.ecar es enteira.canc nois frais. s amors nis uols enbiais.amon- mieills deben deman.Son adreich nou cors prezan.de qe par alauegu- da.la fassa bon tener nuda. Dena faidida atretal. Vuoll sas bel- las denz endos. las cuillir elgen res- pos. don es presentieira.dinz son ais.Mos bels mirails uoill qe(m) lais. Sa gaieza eson garan.ecar sap son benestan. far don es recono- guda.enois camia nismuda. Bels seigner eu nous qier al.mas que fos tant cobeitos.daquestas cu(m) sui de uos. cuna lechadeira. amors nais.don mos cors es tant lecais. Qam mais deuos lo deman.Q(ue)au- tra tener baisan. doncs midonz p(er) qem refuda. pois sap que tant lai uolguda.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/ritaglio%202B%20113v.jpg&itok=cnQbz7QB 	Papiol mon aziman. Manaras dir enchantan.camors es desconogu- da.Sai edaut bas cazuda.

- letto 573 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
[d] Ompna puois de mi nous cal. epar- tit ma- uetz de uos.senes totas o- chaïos. nonsai on menqeira.Que ia mais.non er p(er)mi tant rics iais. cobratz esi del semblan. non trob do na amon talan.Qem uailla uos qai p(er)duda.ia mais non uuoill a- uer druda.	Dompna, puois de mi no·us cal e partit m'avetz de vos senes totas ochaïos, non sai on m'enqeira que ja mais non er per mi tant rics jais cobratz e si del semblan non trob do·na a mon talan q·em vailla vos q'ai perduda, ja mais non vuoill aver druda.
II	
Puois nous puosc trobar engal. Q(ue) sia tant bella nipros.ni sos rics cors tant ioïos. detant bella tieira. ni tant gais.ni sos rics pretz tant uerais.ira p(er)tot agaran.dechascu- na un bel semblan.p(er) far dompna soiseubuda.tro uos me siatz ren duda.	Puois no·us puosc trobar engal, que sia tant bella ni pros, ni sos rics cors tant joïos de tant bella tieira, ni tant gais, ni sos rics pretz tant verais. Jra per tot agaran de chascuna un bel semblan per far dompna soiseubuda, tro vos me siatz renduda.
III	
Fresca color natural.pren bels ce(m) belins de uos.el dolz esgart amoros. efatz gran sobreira.car ren i lais. Qanc res deben nous sofrais. Mi donz dalz deman.Son adreig parlar gaban.Qem don amidonz aiuda. pois non er fada ni muda.	Fresca color natural pren, Bels Cembelins, de vos e·l dolz esgart amoros e fatz gran sobreira car ren i lais, q'anc res de ben no·us sofrais. Midonz D'Al·z deman son adreig parlar gaban q·em don a midonz aiuda, pois non er fada ni muda.
IV	

De chales la uescomtal.Vuoill qe(m)-done adestors.la gola els mans amdos.pois tenc ma carreira.nom biaais. Ves roca coart meslais.alspels nagnes qem daran.Qiseuz la do(m)p-na tristan.Q(ue) fon p(er)totz mentauguda. nols ac tant bels asaubuda.	De Chales la vescomtal, vuoill qe·m done ad estors la gola e·ls mans amdos. Pois tenc ma carreira no·m biaais, ves Rocacoart m'eslais als pels n'Agnes qe·m daran q'Iseuz, la dompna Tristan, que fon per totz mentauguda, n·ols ac tant bels asaubuda.
V	
Naudiartz sibem uol mal.Voill qe(m)-don desas faissos.qeil estai gen liazos.ecar es enteira.canc nois frais. s amors nis uols enbiais.amonmieills deben deman.Son adreich nou cors prezan.de qe par alaueguda.la fassa bon tener nuda.	N'Audiartz, si bem vol mal, voill qe·m don de sas faissos qe·il estai gen liazos. E car es enteira c'anc nois frais s'amors, ni·s vols en biaais, a mon Mieills De Ben deman son adreich nou cors prezan, de qe par a la veguda la fassa bon tener nuda.
VI	
Dena faidida atretal. Voill sas bellas denz endos. las cuillir elgen respos. don es presentieira.dinz son ais.Mos bels miraills uoill qe(m) lais. Sa gaieza eson garan.ecar sap son benestan. far don es reconoguda.enois camia nismuda.	De Na Faidida atretal voill sas bellas denz en dos, l'ascuillir e·l gen respos don es presentieira dinz son ais. Mos Bels Miraills voill q·em lais sa gaieza e son garan, e car sap son benestan far don es reconoguda e no·is cam·ia n·is muda.
VII	
Bels seigner eu nous qier al.mas que fos tant cobeitos.daquestas cu(m) sui de uos. cuna lechadeira. amors nais.don mos cors es tant lecais. Qam mais deuos lo deman.Q(ue)autra tener baisan. doncs midonz p(er) qem refuda. pois sap que tant lai uolguda.	Bels Seigner, eu no·us qier al mas que fos tant cobeitos d'aquestas cum sui de vos, c'una lechadeira amors nais don mos cors es tant lecais q'am mais de vos lo deman que outra tener baisan. Doncs, midonz per q·em refuda pois sap que tant l'ai volguda?
VIII	

Papiol mon aziman. Manaras dir enchantan.camors es desconogu da.Sai edaut bas cazuda.	Papiol, mon Aziman, m'anaras dir en chantan c'amors es desconoguda sai e d'aut bas caz·uda.
---	--

- letto 383 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-317>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f235.item.r=1592.langFR>